

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2007

Utgiven i Helsingfors den 20 juni 2007

Nr 57—58

INNEHÅLL

Nr		Sidan
57	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringarna i överenskommelsen om antagande av enhetliga villkor för periodisk besiktning av hjulförsedda fordon samt om ömsesidigt erkännande av sådana besiktningar	673
58	Utrikesministeriets meddelande om forlängning av giltighetstiden för 1999 års konvention om livsmedelsbistånd	676

Nr 57

(Finlands författningssamlings nr 682/2007)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av ändringarna i överenskommelsen om antagande av enhetliga villkor för periodisk besiktning av hjulförsedda fordon samt om ömsesidigt erkännande av sådana besiktningar

Given i Helsingfors den 15 juni 2007

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

1 §
Ändringarna av artiklarna 1, 2 och 12 samt punkt 4 i bilaga 2 i den i Wien den 13 november 1997 ingångna överenskommelsen om antagande av enhetliga villkor för periodisk besiktning av hjulförsedda fordon samt om ömsesidigt erkännande av sådana besiktningar (FördrS 35/2001), om vilka Förenta Nationernas generalsekreterare har underrättat de fördragsslutande parterna den 4 oktober 2006 och vilka republikens president har godkänt den 13 april 2007, träder i kraft den 4 juli 2007 så som därom har avtalats.

Helsingfors den 15 juni 2007

Republikens President

TARJA HALONEN

2 §
Bestämmelserna i ändringarna av artiklarna 1, 2 och 12 samt punkt 4 i bilaga 2 i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §
Denna förordning, som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 4 juli 2007.

Trafikminister *Anu Vehviläinen*

(Översättning)

Ändringar i överenskommelsen om antagande av enhetliga villkor för periodisk besiktning av hjulförsedda fordon samt om ömsesidigt erkännande av sådana besiktningar

Artikel 1 ändras som följer:

”De fördragsslutande parterna skall fastställa normer för periodisk besiktning av sådana hjulförsedda fordon som har registrerats inom deras territorium samt ömsesidigt erkänna sådana besiktningar som utförs i enlighet med dessa normer. Normerna skall fastställas i en administrativ kommitté med samtliga fördragsslutande parter, vilken upprättas enligt de procedurregler som anges i bilaga 1 och med stöd av de artiklar och de punkter som anges nedan.

.....
 avses med begreppet ”besiktning” ... periodiskt återkommande enhetliga förfarande

Artikel 2 ändras som följer:

”1. När en norm har

En norm skall anses vara

En norm skall omfatta följande:

- (a) de kategorier hjulförsedda fordon som normen gäller samt besiktningsfrekvensen,
- (b) utrustning och/eller delar som skall besiktas,
- (c) testmetoder för konstaterande av att samtliga villkor i fråga om prestanda uppfylls,
- (d) villkoren för beviljande av besiktningsintyg,
- (e) datum för när normen träder i kraft.

I en norm kan

Artikel 12 ändras som följer:

”Organ och inrättningar som en fördragsslutande part utsett får utföra periodiska besiktningar på en annan fördragsslutande parts vägnar i enlighet med denna överenskommel-

Proposal for amendments to the agreement concerning the adoption of uniform conditions for periodical technical inspections of wheeled vehicles and the reciprocal recognition of such inspections

Article 1, amend to read:

”The Contracting Parties shall establish Rules for periodical technical inspections of wheeled vehicles registered in their territory and shall reciprocally recognize the inspections carried out in accordance with those Rules. The Rules shall be established through an Administrative Committee made up of all the Contracting Parties in conformity with the Rules of Procedure set out in Appendix 1 and on the basis of the following paragraphs and articles.

.....
 the term "technical inspection" shall ... of the periodical uniform

Article 2, amend to read:

“1. A Rule, after having

The Rule will be considered

The Rule shall cover the following:

- (a) the categories of wheeled vehicles concerned and the frequency of its inspection;
- (b) the equipment and/or parts to be inspected;
- (c) Test methods by which any performance requirements are to be demonstrated;
- (d) Conditions for granting inspection certificate;
- (e) The date(s) on which the Rule enters into force.

The Rule may,

Article 12

”Bodies or establishments designated by a Contracting Party may carry out periodical technical inspections in accordance with this Agreement on behalf of another Contracting

se under förutsättning att både den fördragsslutande part inom vars territorium fordonet är registrerat och den fördragsslutande part inom vars territorium fordonet besiktigas kommer överens om detta. I det intyg som utfärdas med tillämpning av artikel 12 måste finnas en tydlig hänvisning till överenskommelsen mellan de berörda fördragsslutande parterna.”

Bilaga 2, punkt 4 ändras som följer:

4. Alternativt kan de intyg för periodiska besiktningar som används i de fördragsslutande parternas hemländer användas. Mall för dylika intyg skall tillställas Förenta Nationernas generalsekreterare för att meddelas de fördragsslutande parterna för kännedom.

Party provided both the Contracting Party where the vehicle is registered and the Contracting Party where the inspections are to take place are in agreement. The certificate delivered in application of Article 12 must clearly make reference to the agreement between the concerned Contracting Parties.”

Appendix 2, paragraph 4 to read:

4. The periodical technical inspection reports, which are in use in the countries of the Contracting Parties to the Agreement, may be used as an alternative. A sample of them shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for information to the Contracting Parties.

Nr 58

**Utrikesministeriets meddelande
om förlängning av giltighetstiden för 1999 års konvention om livsmedelsbistånd**

Utfärdat i Helsingfors den 19 juni 2007

Utrikesministeriet meddelar att Kommittén för livsmedelsbistånd har den 1 juni 2007 i London fattat beslutet att förlänga giltighetstiden för 1999 års konvention om livsmedelsbistånd (Författningssamlings Födragsserie

105/2002) med ett år till den 30 juni 2008. Konventionen om livsmedelsbistånd utgör en del av 1995 års internationella spannmålsavtalet.

Helsingfors den 19 juni 2007

Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paavo Väyrynen*

Ambassadråd Petri Kruuti

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 57—58, 1/2 ark